

No. 6437

ISRAEL
and
EL SALVADOR

Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Guatemala, 21 September 1961, and San Salvador, 4 October 1961

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 18 December 1962.

ISRAËL
et
SALVADOR

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Guatemala, 21 septembre 1961, et San Salvador, 4 octobre 1961

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6437. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND EL SALVADOR CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. GUATEMALA, 21 SEPTEMBER 1961, AND SAN SALVADOR, 4 OCTOBER 1961

Nº 6437. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE SALVADOR DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. GUATEMALA, 21 SEPTEMBRE 1961, ET SAN SALVADOR, 4 OCTOBRE 1961

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

SNS 452.1

El Embajador de Israel saluda muy atentamente al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y, con referencia a la conversación sostenida con Vuestra Excelencia, en su despacho, el día Lunes 4 de Septiembre próximo pasado, sobre el asunto de visas para poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio), tiene el honor de sugerir la celebración de un convenio, como sigue :

1) El Gobierno de Israel eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Salvadoreños, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Israel.

2) El Honorable Gobierno de El Salvador eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Israelíes, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de El Salvador.

3) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de Israel, en vigor, podrán permanecer en territorio Salvadoreño sin ningún trámite hasta por término de 3 meses, y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

4) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de El Salvador, en vigor, podrán permanecer en territorio Israelí sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Además, tiene el honor de sugerir que, si lo arriba expuesto fuera aceptado por el Honorable Gobierno de El Salvador, la presente nota y la contestación de

¹ Came into force on 2 January 1962, ninety days after the date of the note of the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1962, 90 jours après la date de la note du Gouvernement salvadorien, conformément aux dispositions desdites notes.

Vuestra Excelencia fueran consideradas como un convenio entre los dos Gobiernos, que entraría en vigor noventa días después de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia, en el entendido de que dicho convenio podría darse por terminado en cualquier tiempo por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante aviso al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

El Embajador de Israel se vale de esta grata oportunidad para patentizar al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 21 de Septiembre de 1961

(*Rubricado*) [ilegible]

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Don Rafael Equisábal Tobías
Ministerio de Relaciones Exteriores
San Salvador, El Salvador

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

SNS 452.1

The Ambassador of Israel presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and, with reference to the conversation which took place between them in the Minister's office on Monday, 4 September 1961, regarding visas for holders of diplomatic and official (service) passports, has the honour to suggest that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Salvadorian diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

2. The Government of El Salvador shall exempt holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving El Salvador.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

SNS 452.1

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures et, se référant aux entretiens qu'il a eus le lundi 4 septembre au Ministère avec son Excellence, au sujet du visa des passeports diplomatiques ou de service, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé en ces termes :

1) Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service salvadorien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

2) Le Gouvernement salvadorien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Salvador ou en sortir.

3. Holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports may remain in El Salvador for a period of up to three months without any formalities; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

4. Holders of valid Salvadorian diplomatic or official (service) passports may remain in Israel for a period of up to three months without formalities; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the usual permit.

Should the above proposals be acceptable to the Government of El Salvador, the Ambassador of Israel has the honour further to propose that this Note and the Minister's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force ninety days after the date of the Minister's reply, it being understood that either Contracting Government may terminate the agreement at any time by giving the other an advance notice of six months of its intention to do so.

The Ambassador of Israel takes this opportunity, etc.

Guatemala, 21 September 1961

(Initialled) [illegible]

His Excellency

Mr. Rafael Equisábal Tobías
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
San Salvador, El Salvador

No. 6437

3) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire salvadorien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

4) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service salvadorien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire israélien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement salvadorien, l'Ambassadeur d'Israël propose que la présente note et la réponse de Son Excellence soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

L'Ambassadeur d'Israël saisit, etc.
Guatemala, le 21 septembre 1961

(Parafé) [illegible]

Son Excellence

Monsieur Rafael Equisábal Tobías
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
San Salvador (Salvador)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.
 Departamento del Servicio Diplomático

A.855 D.4342

El Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador tiene el honor de acusar recibo de la atenta nota del Excelentísimo señor Embajador de Israel, SNS 452.1, de fecha 21 de septiembre próximo pasado, que dice :

[See note I — Voir note I]

Al mismo tiempo se complace en manifestarle que el Gobierno de El Salvador acepta gustoso el Convenio preinserto, el cual considerará vigente noventa días después de la fecha de la presente nota.

El Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador aprovecha la oportunidad para renovar al Excelentísimo señor Embajador de Israel las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 4 de octubre de 1961

(Rubricado) [ilegible]

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 REPUBLIC OF EL SALVADOR

Diplomatic Service Department

A.855 D.4342

The Minister for Foreign Affairs of El Salvador has the honour to acknowledge receipt of note No. SNS 452.1, dated 21 September 1961, from His Excellency the Ambassador of Israel, which reads as follows :

[See note I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR
 AMÉRIQUE CENTRALE
 MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
 Service diplomatique

A.855 D.4342

Le Ministre des relations extérieures du Salvador a l'honneur d'accuser réception de la note n° SNS 452.1 que l'Ambassadeur d'Israël lui a adressée le 21 septembre dernier, et dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir note I]

The Minister is pleased to state that the Government of El Salvador willingly accepts the agreement reproduced above, which it will regard as valid ninety days after the date of this note.

The Minister for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

San Salvador, 4 October 1961

(*Initialled*) [illegible]

Le Ministre des relations extérieures tient à faire savoir à Son Excellence que l'Accord ci-dessous a l'agrément du Gouvernement salvadorien, qui le considérera comme entré en vigueur 90 jours après la date de la présente note.

Le Ministre des relations extérieures du Salvador saisit, etc.

San Salvador, le 4 octobre 1961

(*Paraphé*) [illisible]